



**STUDENTS' STRATEGIES IN DUBBING AND SUBTITLING
INDONESIAN MOVIE: A STUDY IN TRANSLATION CLASS
OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
IN MURIA KUDUS UNIVERSITY**

By

HELENN PRANINDITA

NIM 201232164

**ENGLISH EDUCATION DEPARTEMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY**

2016



**STUDENTS' STRATEGIES IN DUBBING AND SUBTITLING
INDONESIAN MOVIE: A STUDY IN TRANSLATION CLASS
OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
IN MURIA KUDUS UNIVERSITY**

SKRIPSI

**Presented to the University of Muria Kudus
In Partial Fulfillment of the Requirements for Completing the Sarjana Program
in the Department of English Education**

By:

HELENN PRANINDITA

NIM 201232164

**ENGLISH EDUCATION DEPARTEMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY**

2016

MOTTO AND DEDICATION

Motto:

- Don't give up, before try it.

Dedication:

This Skripsi is dedicated to:

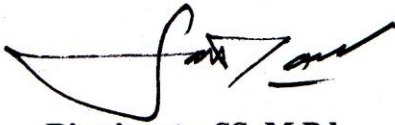
- Her beloved parents
- Her beloved sisters
- Her beloved family
- All lecturers in Muria Kudus University
- Her beloved friends
- All of her friends in EED 2012



ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the *Skripsi* of HelennaPranindita (201232164) has been approved by the *skripsi* advisors for further approval by the Examining Committee.

Kudus, 23th August 2016
Advisor I



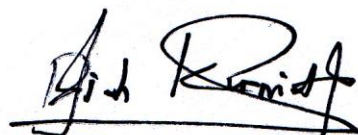
Rismiyanto, SS, M.Pd
NIP/NIS. 0610701000001146

Kudus, 23th August 2016
Advisor II



Mutohhar, S.Pd, M.Pd
NIP/NIS. 0610701000001204

Acknowledged by
Head of English Education Department



Diah Kurniati, S.Pd., M.Pd.
NIP/NIS. 0610701000001190

EXAMINER'S APPROVAL

This is to certify that the *Skripsi* of Helenna Pranindita (201232164) has been approved by the Examining Committee as requirement for the Sarjana Degree of English Education.

Kudus, 31th August 2016

Thesis Examining Committee:



Rismiyanto, S.S., M. Pd
NIP/NIS. 0610701000001146

Chairperson/ Member



Mutohhar, S.Pd, M.Pd
NIP/NIS. 0610701000001204

Member



Fajar Kantika, S.S., M. Hum.
NIP/NIS. 0610701000001191

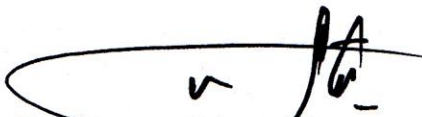
Member



Agung Dwi Nurcahyo, S.S., M.Pd.
NIP/NIS. 0610701000001187

Member

Acknowledged by
The Faculty of Teacher Training and Education
Dean,



Dr. Slamet Utomo, M.Pd.
NIP/NIS. 19621219 198703 1 015

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, the writer thanks to Allah SWT the Almighty God, who has given a health, mercy, and blessing, so the writer can finish the research. Sholawat and salam may be given to prophet Muhammad SAW who has taken all human being from darkness to the lightness.

On this occasion, the writer would like to express the sincerity gratitude and appreciation for the available assistance given by many people in finishing this research. They are:

1. Dr. Slamet Utomo, M.Pd, as the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
2. Diah Kurniati, S.Pd, M.Pd as the Head of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
3. Rismiyanto, S.S, M.Pd.and Mutohhar S.Pd, M.Pd as the first and second advisor, for all their invaluable time and patience in guiding the writer during the process of writing skripsi.
4. All the lecturers of English Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
5. Her beloved parents, sisters and family who have given pray and support.
6. All of her beloved friends of English Education Department in Muria Kudus University who always given support.
7. All people who involved during the writing of this skripsi.

She hopes that this skripsi will be useful especially for those who are in the field of education. Some suggestions and criticisms are always needed to make it better.

Kudus, 23th August 2016

The writer

Helenna Pranindita



ABSTRAK

Pranindita, Helenna. 2016. *Strategi Siswa pada Pengalihan Suara dan Penerjemahan Teks di Film Indonesia: Pembelajaran pada Kelas Penerjemahan di Program Studi Bahasa Inggris Universitas Muria Kudus*. Skripsi: Program Studi Bahasa Inggris Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muria Kudus. Pembimbing: (i) Rismiyanto, S.S, M.Pd, (ii) Mutohhar, S.Pd, M.Pd.

Keywords : pengalihan suara, penerjemahan teks, strategi dan kesulitan siswa pada pengalihan suara dan penerjemahan teks

Pada dunia perfilman diketahui tentang pengalihan suara dan penerjemahan teks. Pengalihan suara adalah menggantikan suara yang asli menjadi suara terjemahan yang sinkron dengan yang diucapkan oleh aktor/aktris. Penerjemahan teks adalah memasukkan tulisan dialog yang sudah diterjemahkan pada layar film. Semua itu membutuhkan strategi untuk memproduksi pengalihan suara dan penerjemahan teks terbaik. Tidak menutup kemungkinan untuk menghadapi kesulitan ketika membuat itu semua.

Tujuan pada penelitian ini adalah untuk mendiskripsikan strategi dan kesulitan siswa pada pengalihan suara dan penerjemahan teks di kelas Terjemahan di Program studi bahasa Inggris Universitas Muria Kudus.

Metode penelitian yang digunakan pada penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Data pada penelitian ini adalah strategi dan kesulitan siswa dalam membuat terjemahan pengalihan suara dan penerjemahan teks film Indonesia. Disini, data diperoleh melalui kuesioner dari 15 siswa yang sudah mengikuti kelas Terjemahan.

Pada penelitian ini, hasilnya menunjukkan bahwa siswa yang ikut kelas Terjemahan mempunyai bermacam-macam strategi dan kesulitan. Penulis menyediakan 7 pertanyaan untuk mendiskripsikan tentang strategi dan kesulitan pengalihan suara dan penerjemahan teks. Dari 15 siswa, ada 13 siswa membuat pengalihan suara, 1 siswa membuat penerjemahan teks, dan 1 siswa membuat kedua-duanya. Strategi dari siswa yang membuat pengalihan suara adalah dengan merekam suaranya ke dalam dialog bahasa Inggris. Untuk membuat penerjemahan teks, mereka memasukkan dialog yang sudah diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris pada film dan siswa yang membuat kedua-duanya dengan mengkombinasi dari strategi keduanya. Semua siswa memproduksi pengalihan suara dan penerjemahan teks dengan bantuan aplikasi yang bernama "Vegas Pro". Untuk menerjemahkan dialog, mereka menggunakan tipe terjemahan Free, Direct, dan Literal. Tetapi, kebanyakan dari mereka menggunakan terjemahan Free. Melakukan itu semua, siswa-siswa juga mengalami kesulitan untuk mengoperasikan aplikasi dan menyesuaikan ketepatan waktu pada film.

Berdasarkan penelitian ini, penulis memberikan saran untuk siswa agar bisa menemukan strategi-strategi baru untuk menyesuaikan ketepatan waktu ketika memproduksi pengalihan suara dan penerjemahan teks dengan mudah. Mereka juga harus bisa memecahkan masalah tentang kesulitan pada saat melakukan itu semua. Penulis juga menyarankan kepada peneliti selanjutnya untuk mengeksplorasi dan mengembangkan teori tentang pengalihan suara dan penerjemahan teks.

ABSTRACT

Pranindita, Helenna. 2016. *Students' Strategies in Dubbing and Subtitling Indonesian Movie: A Study in Translation Class of English Education Department in Muria Kudus University*. Skripsi: English Education Department, Teacher Training and Education Faculty, Muria Kudus University. Advisors: (i) Rismiyanto, S.S, M.Pd, (ii) Mutohhar, S.Pd, M.Pd.

Keywords : dubbing, subtitling, students' strategies and difficulties in dubbing and subtitling

In the world of movie is known about the dubbing and subtitling. Dubbing is replacing the voice from original language into target language. It makes the synchronous dialogues with the actors/actresses spoken. Subtitling is entering the written translated text from the spoken language in movie into the screen. All of it need the strategies to produce the best dubbing and subtitling. There is possibility to face the difficulties when producing.

The objectives of this research are to describe the students' strategies and difficulties in dubbing and subtitling Indonesian movie in Translation class of English Education Department in Muria Kudus University.

The method used in this research is descriptive qualitative research method. The data of this research are the students' strategies and difficulties in making translation dubbing and subtitling Indonesian movie. Here, the data are collected through questionnaire from 15 students who have joined in Translation class. The data source of this research is the students of English Education Department in Muria Kudus University who have joined in Translation class.

In this research, the result shows that all of the students who joined Translation class have various strategies and difficulties. The writer provides 7 questions in order to describe the strategies and difficulties in dubbing and subtitling. From 15 students who answer the questionnaire, there are 13 students make dubbing, 1 student makes subtitling, and 1 student makes both of them. The strategies of the students who make dubbing is recording their voice into English dialogues. For making the subtitling, they enter the translation dialogues into movie, and the students who make both of them, are combining that strategies. All of the students use "Vegas Pro" to produce it. Making the translation of dialogues, the students use Free, Direct, and Literal Translation types. Almost of the students use Free Translation. The students also face the difficulties to operate the application and to match the timing in the movie.

Based on the research, the writer suggests that the students should find the new strategies to match the timing when producing dubbing and subtitling easily. They also must solve the difficulties which they are faced. The writer also suggests to the next researcher to explore and develop the theory about dubbing and subtitling.

TABLE OF CONTENTS

	Page
COVER	i
LOGO.....	ii
TITLE	iii
MOTTO AND DEDICATION	iv
ADVISORS' APPROVAL	v
EXAMINER'S APPROVAL.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRAK	ix
ABSTRACT.....	x
TABLE OF CONTENTS.....	xi
LIST OF TABLES	xiv
LIST OF FIGURE	xv
LIST OF APPENDIX	xvi
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Statement of the Research	3
1.3 Objective of the Research.....	4
1.4 Significance of the Research	4
1.5 Scope of the Research.....	4
1.6 Operational Definition.....	5
CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE	
2.1 Translation	7
2.1.1 Audiovisual Translation.....	9
2.1.2 Dubbing	10
2.1.3 Subtitling	12
2.2 Movie.....	13
2.2.1 Indonesian Movie	13
2.3 Translation Class	14

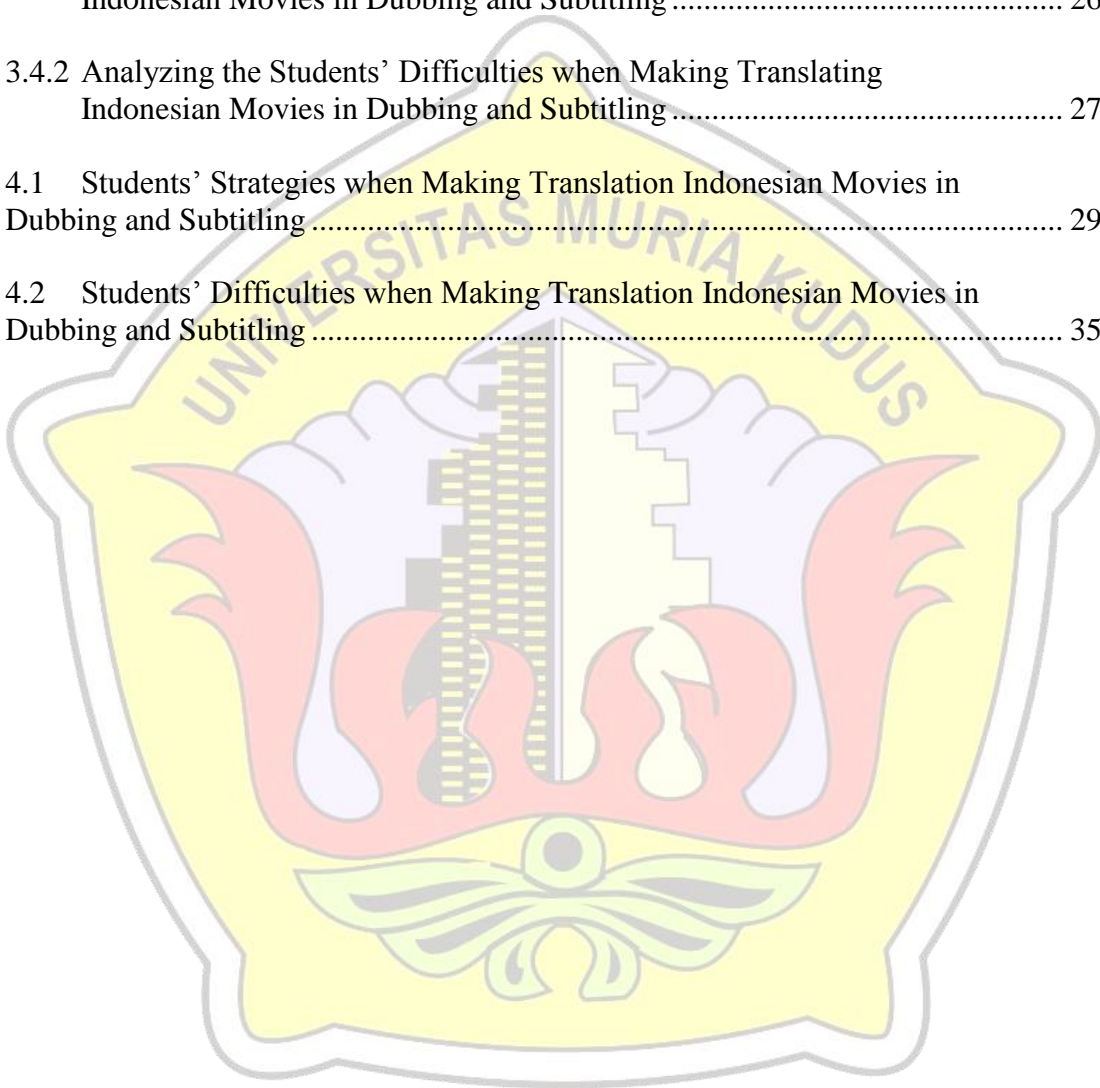
2.4	Students' Strategies to Make Translation in Dubbing and Subtitling Indonesian Movie	15
2.5	Students' Difficulties to Make Translation in Dubbing and Subtitling Indonesian Movie	19
2.6	Review of Previous Research	20
2.7	Theoretical Framework.....	21
CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH		
3.1	Design of the Research	23
3.2	Data and Data Source	24
3.3	Data Collecting	24
3.4	Data Analysis.....	26
CHAPTER IV FINDING OF THE RESEARCH		
4.1	Students' Strategies in Dubbing and Subtitling Indonesian Movie in Translation Cass of English Education Department in Muria Kudus University	28
4.2	Students' Difficulties in Dubbing and Subtitling Indonesian Movie in Translation Cass of English Education Department in Muria Kudus University	34
CHAPTER V DISCUSSION		
5.1	Students' Strategies in Dubbing and Subtitling Indonesian Movie in Translation Cass of English Education Department in Muria Kudus University	38
5.2	Students' Difficulties in Dubbing and Subtitling Indonesian Movie in Translation Cass of English Education Department in Muria Kudus University	41
CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION		
6.1	Conclusion	44
6.2	Suggestion	45

BIBLIOGRAPHY	47
APPENDICES	49



LIST OF TABLES

Table	Page
2.1 Example of Dialogues' Script to Make Translation	18
3.4.1 Analyzing the Students' Strategies when Making Translating Indonesian Movies in Dubbing and Subtitling	26
3.4.2 Analyzing the Students' Difficulties when Making Translating Indonesian Movies in Dubbing and Subtitling	27
4.1 Students' Strategies when Making Translation Indonesian Movies in Dubbing and Subtitling	29
4.2 Students' Difficulties when Making Translation Indonesian Movies in Dubbing and Subtitling	35



LIST OF FIGURE

Figure	Page
2.1 Map of Disciplines Interfacing with Translation Studies	8



LIST OF APPENDIX

Appendix	Page
1. Questionnaire Form of Student' Strategies to Make Translation in Dubbing and Subtitling Indonesian Movie in Translation Class.....	50

